

TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2017

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2017 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2017年9月発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)
〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 VORT 青山 5F

Vort Aoyama 5F, 2-7-14 Shibuya
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.
ISBN 978-4-906408-15-3

印刷所 有限会社創文社

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

INTRODUCTION

The translation process is easy to describe. It looks easy from the outside. You just read what someone has written in one language and write the same thing in another language. When the two languages' grammars are similar, it seems to be a simple matter of plugging target-language terms into the holes you create when you knock out the source-language words. You do not even have to think about what to say. What could be easier?

Yet it is far from that easy, and translators agonize over nuance in even the simplest of cases. The two words may look like equivalents, but do they convey the same tone, level of familiarity, and more? And that is just between similar (same-family) languages. When the languages are as different as Japanese and English, the opportunities for agonizing are many-fold more. If same-family translation is "just keep the balls in the air" juggling, Japanese-English translation is "just keep the ball, teacup, bowling pin, carving knife, ashtray, and box of tissues in the air" juggling. Grammar is different. Sentence structure is different. And even when the Japanese/English source text uses a word imported from the other language, there is little assurance it is used to mean the same thing the same way.

In part to help non-translators understand this better, and in part to share insights with other translators, JAT has been compiling this annual anthology of members' thoughts on translation for the past several years. (This is the sixth year.) In the early years, we also invited guest essays from non-members. But this year is again only members. In the early years, we had an editorial board look over the essays pre-publication to ensure they were best-face-forward. This year again we have dispensed with that and run the essays as

received to represent not only the ideas but other author aspects more accurately.

As always, JAT is not, cannot be, responsible for content or the like. We are simply conducting the essays in the hope you find them insightful and enjoyable—in the hope they add to your understanding and appreciation of translation.

Anthology production team

まえがき

翻訳をしない人から見れば翻訳は簡単な事に見えます。ある言語で書かれた文を異なる言語に書き替えるだけだと考えるでしょう。二つの言語の文法が似通っている場合は、言葉の書き替え作業に見えます。内容について、考える必要さえない。これほどたやすいことがあるでしょうか。

もちろん、これは幻想です。書き替えができるように見える場合でも、言葉の微妙な差異を巡って、翻訳者は悶々と悩むのです。二つの単語が等価に見えても、この二つは果たして同じニュアンスを伝え、同様の親密さを持ち、その他の要素についても等しいものなのか。類似した同語族の言語間がそうであればなおさら、日本語と英語のような全く異なる言語間の場合には頭を悩ませる機会は何倍にも膨れ上がります。例えるなら、同語族間の翻訳はボールだけを使うジャグリングで、日英間の翻訳はボール、茶碗、ボウリングのピン、刺し身包丁、灰皿やティッシュの箱等を使ってやるジャグリングです。日本語と英語では文法が異なり、文の構造も違います。英語から取った単語をそのままカタカナ表記で使っている場合ですら、その単語が同じ事柄を同じように表現するように使われている保証はありません。

『翻訳者の目線』は、翻訳を知らない人の理解を深めるために、そして翻訳者同士でさまざまな見解を共有するために、日本翻訳者協会（JAT）が2012年以來、年に一度発行してきたエッセー集です。過去には非会員から特別にエッセーを寄せていただいたこともありましたが、今年の寄稿者は会員限定です。また最初の数年は編集委員が寄稿されたエッセーに目を通し、発行前に校正と著者への確認を行っていましたが、今年は昨年が続いてこの工程を省き、寄稿されたエッセーをそのまま掲載しています。こうすることによって、著者の考えのみならずその他の側面が忠実に反映されたアンソロジーに仕上がりました。

例年通り、エッセーの内容に関して JAT は一切関知せず、また JAT が内容に責任を負うことはありません。洞察に満ちた、興味深いエッセーの数々をお楽しみください。そして、翻訳の奥深さについて思いを巡らせていただければ幸いです。

CONTENTS

The Art of Translation - going beyond words	1
David Andrews	
The Best Job in the World	3
Tony Atkinson	
What do translators need and want researched?	5
Stephen Crabbe & David Heath	
翻訳者と名乗れるまでの長い道	7
遠藤 安岐子	
適塾 180 周年によせて	9
藤田 順弘	
ビジネス通訳現場でのジレンマ ―日本的社風を意識すべきか否か―	11
福島 真紀子	
Language Attrition, Equivalence, and the Philosophy of Language	13
Jennifer Igawa	
翻訳と機械と朗読と	15
井口 富美子	
“So, what do you do all day anyway?”	17
Marian Kinoshita	
機械との競争？共存？	19
丸岡 英明	
Some Basic Google-Fu	21
Richard Medhurst	
JAT でのボランティア活動を通して	23
目次 由美子	
AI 時代の翻訳者として	25
三浦 由起子	
ダブリン（アイルランド）で考えたこと - 英語公用化について	27
西川 雅子	
日常の翻訳	29
小川 維	
Competitions and Translating	30
Megan C. Perry	

付度：The word of the year?	32
David Pinsker	
JAT 新人翻訳者コンテスト (2004 年～)	34
佐藤 エミリー 綾子	
「さらなる快楽を求めて文章修行」.....	36
千賀 正敏	
Festina Lente	38
庄子 昌利	
Avoid Getting Locked in a Bubble	40
James Singleton	
「要するに...」手法	42
富井 篤	
AI する翻訳 vs 愛する翻訳	44
Fred Uleman	
自分の expertise を問う—法律翻訳者、それとも法律専門家?	46
山本 志織	
Playing in one person many people.....	48
Daisuke Yanase	

THE ART OF TRANSLATION - GOING BEYOND WORDS

David Andrews / アンドリュース デビッド

When I was a college student in Japan some 25 years ago, I remember looking at advertisements in trains and subways on my way to school each morning. Having always been interested in how thoughts are conveyed in another language and another culture, I would constantly imagine how I would translate some of those advertisements into English. Among the many advertisements I saw, I distinctly remember one that presented a particular challenge to translation.

The advertisement had a picture of a cemetery and some nice-looking tombstones. Next to the picture was written, in rather elegant calligraphy, 「○○墓地使用者募集中」. At the time, there was no such thing as Google Translate, so I was left to my own ingenuity. I remember my first stab at a translation being “So-and-so Cemetery: Looking for users.” but it lacked tact and seemed less than appropriate. (Today, Google Translate gives us “Recruitment of cemetery user” which also gets the point across, though be it in a less-than-eloquent manner.)

Another way to translate it might have been, “So-and-so Cemetery: plots for sale.” Although this might be an acceptable translation, it seems bland considering that the point of the advertisement was to lure people into purchasing a cemetery plot, and simply changing to a calligraphy font to mimic the original would do little to convince me that I should fork over hundreds of thousands of yen for a very small piece of real estate that I will never get to enjoy.

After some thought, I decided that maybe the most appropriate way to deal with it would be to transcend the realm of word-for-word translation and opt for something that would not only be understandable, but thought-provoking and, if possible, even attractive,

to entice people to part with their money before they themselves depart, which after all, was the whole point of the advertisement. It was with this in mind that I came upon what I thought would be a most appropriate translation: “So-and-so Cemetery ~An investment in eternity~.”

Now, one could of course argue that this goes well beyond translation, and may even fall under the realm of copywriting, and I would quite agree. The line between translation and copywriting can sometimes be a fine one. It is important to remember that translation is an art that sometimes extends well beyond words and sentences, and requires the ability to account for context, reader, and end purpose in order to accurately convey the intended meaning of the text. In this case, the overall feel of the picture, words, and font in Japanese was culturally appropriate, designed to fit both reader and end purpose. To many westerners, however, a direct translation here would come across as unappealing, distasteful, morbid at best, darkly amusing at worst—not the impression intended by the original Japanese text. This reaffirms in my mind, at least, that while machine translation is now a linguistically viable tool, and as such, continues to encroach upon the livelihood of translators around the globe, it is still nowhere close to being able to produce creative translation that considers culture, perspective, and end purpose.

Translation is an art that goes beyond words, because even if the words themselves are literally correct, the meaning that they convey may be far from it. It’s the art of translation that continues to make it so challenging—and enjoyable—to me.

THE BEST JOB IN THE WORLD

Tony Atkinson / トニー・アトキンソン

Some years ago, I found myself unwittingly at a multi-level marketing meeting. The father of one of my son's friends had asked some of us over for a drink, and after a few pleasantries, the assembled group was addressed by an invited guest. He kicked off his presentation by asking who didn't like going to work every day. All the hands but mine shot up. He looked askance at me and then asked, "Well who does like going to work every day?". I raised my hand and said, "Actually, I do."

I have the best job in the world. My usual workplace is only steps from my living area. I can fit my working hours around my lifestyle choices, subject to deadlines of course. I could play an active daytime role in my children's lives during their school years, and working in a home office allowed me to contribute more to family and household life than I could if I was commuting to an office. I get to learn about something new almost every day, and I'm paid reasonably well as I increase my knowledge. Translating market information on the Japanese caustic soda industry paid my home mortgage for nearly 17 years, risk management software for banks and newsletters on horse racing in Japan helped put my children through school, and translating in the biomedical science and pharmaceutical sector has helped fulfil my desire to travel around Australia and the world in the past several years. I can take my workplace with me, anywhere from a local coffee shop to the other side of the globe, and given an Internet connection and readily-available technological and security solutions, I can work with the same facility as I can back at home base. The downsides of working as a freelance translator in a home office are few and easily managed.

I like talking about my job. Whenever I'm introduced to someone and they ask my occupation, I never tell them "I'm a Japanese translator."

That response frequently leads directly to a change of subject: how their niece is learning Japanese or German, or how they plan to go skiing at Niseko next year. No, I say something like, "I work with Japanese pharmaceutical companies who want to sell their drugs in English-speaking markets. I translate the documents required to obtain approval from the authorities from Japanese into English. I also work with Japanese scientists who want to publish their research in English-language journals." This response lays the foundation for a much more interesting conversation, and I also get to explain how I work and how much I enjoy doing it. Try it for yourself and see how the self-introduction process becomes more meaningful.

I have the best job in the world. I'm a freelance Japanese translator.

WHAT DO TRANSLATORS NEED AND WANT RESEARCHED?

Stephen Crabbe & David Heath

クラベスティーブン 及び ヒース デイビッド

We are translation lecturers who started our careers as professional Japanese-to-English translators. Our combined industry experience spans more than 40 years in the UK and Japan. We now teach and research translation (Stephen at the University of Portsmouth and David at Kanto Gakuin University) while continuing to work as translators.

In the previous edition of *Translator Perspectives*, we encouraged fellow JAT members to be open to sharing their insights with the university researchers and other academics who make up the translation-studies community. This came from our long-held belief that closer cooperation between industry and academia can bring the benefits of career insights and knowledge into the training of future translators at university level.

But helping to educate and train the next generation of translators is only one of the many roles of the translation-studies community. Another is research. We study and analyze real-world translation practices that may or may not be compatible with current recommendations in order to bring them into clearer perspective and challenge accepted wisdom. What we learn can feed back into industry in the form of updated methodologies, tools, and techniques.

A recent example of fruitful cooperation between industry and academia is a study (Crabbe & Heath, 2015) that we conducted with input from fellow JAT members. A key focus was the extent to which translation into the second language is the norm in the Japanese-to-English market. In 1997, the then-president of JAT, William Lise, asserted that “almost all of Japan’s J-E translation is done by Japanese writing English as a foreign language” (Lise, 1997, p. 27). We were

inclined to accept this assertion in light of anecdotal evidence that we had seen during our careers as professional Japanese-to-English translators. Then we learned that the Japan Translation Federation was championing translation into the first language (Japan Translation Federation, 2012, p. 15). So we launched an online survey through the JAT mailing list. And our findings, to our surprise, appeared to challenge William Lise's assertion; the vast majority of our respondents said they worked only into their mother tongue.

Many (perhaps most) academic studies on day-to-day translational challenges are not specific to the Japanese-English language pair but are potentially valuable to JAT members. Here are just a few examples:

- Jensen & Jakobsen (2000) on translation under time pressure
- Mossop (2000) on workplace procedures among professional translators
- Risku (2007) on the role of technology in translation management

We know from our professional experience that many translators want to learn new skills and develop in their chosen career. But we also realize that few practising translators (especially freelancers) have the time to conduct their own research. By contrast, members of the translation-studies community have research responsibilities as part of our jobs. We have the time, resources, and autonomy to look into translational issues and come up with suggestions as to how to address them. Those suggestions can help individual translators in the short term and the wider translation community in the longer term.

So we would value your input. What do you, as a translator working between Japanese and English, need and want us and other members of the translation-studies community to research? If you would like to suggest a research topic, please contact us at the following email address: translationresearchsuggestions@gmail.com. We look forward to hearing from you.

翻訳者と名乗れるまでの長い道

えんどう あきこ
遠藤 安岐子

何をするにも、「初めて」の経験が伴いますが、時にはあまり意識しないで経験をしていることもあります。私の場合、学生時代に姉に頼まれ何となく翻訳や通訳を始めていました。今思えばとんでもなく稚拙な間違いもしたと思います。無知故の大胆さというか、無謀なことをしていたものです。翻訳や通訳の訓練を正式に受けたのはオハイオ州の大学院に在学中でしたが、翻訳や通訳の難しさを知れば知るほど怖くなったものです。

最初の数年はある会社の専属翻訳者でしたが、在米日本人が少なく、翻訳や通訳ができる日本人は数える程しかいなかったため、断る選択肢はないに等しかったといえます。内容は不動産売買契約、マーケティングの資料、特許、ビジネス文書などなど分野はまちまちで、ひたすら最善をつくすことしかできませんでした。また、日本企業や政府関係の視察団の通訳では機械関係、教育関係、報道関係、高齢者施設視察など、いわば「どき回り」的な通訳が多く、前準備には時間がかかり、各分野に関して本や雑誌を読み、知識をつけることしかできませんでした。が、経験をつめばつむほど、コツをつかみ、前準備、勉強の仕方学び、比較的楽にはなりました。自動車会社の訴訟案件では、膨大な車の青写真何百枚に書き込まれた日本語の単語を一つ一つ英語に直していく作業もしました。文章ではなく、図面に記されたカタカナの単語やカタカナ表記の略語には悩まされました。その図面で何度も何度も書かれていた「ビス」は英日・日英辞書や自動車用語を見ても全く記載がなく、数日いろいろな本を読んで日本の自動車産業のはしりはフランス人が持ち込んだ車であったことを知り、フランス語の辞書で「vis」が先のとがっていない雄ねじのことだと分かりました。今ではインターネットで検索すればすぐに見つかる単語ですが、PCはあっても、インターネットがなかった頃の翻訳は大変な作業でした。6年目くらいにようやく自分でも翻訳者としての自覚ができ、自信も持てるようになりましたが、翻訳しなければいけない資料を目にし、最初から最後まで読んでも、「やろう」という意欲が沸いたことはありません。今だにそうです。ただ、不思議なことに実際に翻訳をやり始めると、「面白い」という感覚にとらわれ、翻訳をやり終わるまで飽きたり、投げ出したくなることはありません。ということは、基本的に私は翻訳が好きなのでしょう。

自分の会社を持ち、翻訳・通訳のエージェント的な仕事をしていたときには、50%がス

ペイン語、20%がフランス語、20%がドイツ語で、それぞれの言語のネイティブ・スピーカーで証明書を持っているか、訓練を受け経験がある翻訳者、通訳者を雇っていましたが、問題は営業で、プレゼンの仕方など営業の大切さを学びました。

日本に帰国してからは少々事情が異なりました。日英・英日翻訳者や通訳は余るほどいるので、希少価値がなく、知名度もゼロで、仕事をとるのに友人・知人・親族のコネを駆使し、自分の経験を売りにするしかありませんでした。

海外のエージェントからの依頼は、CVを送り、結構スムーズに取り付けることができ、結果を通して信頼を得ることから始まりました。日本国内のエージェントの仕事も経験のために仕事を請けましたが、本当に欲しかったのはいわゆる Direct Client、つまりエージェントを通さずに直接クライアントと取引ができる自分のクライアントでした。

今では自分のクライアントを持ち、エージェントからの仕事は内容やレートから選べるようにはなりましたが、最初はとにかく自分の存在を知ってもらうことが先決でした。同時通訳者の村松増美先生の「お笑い学会」の集いに顔をだしたり、アメリカン・センターのセミナーや展覧会に出かけたり、ブリティッシュ・カウンシルの集いに出かけたり、時には政治団体や業界団体の会にも出席しました。翻訳や通訳となら関係ない会合ばかりでしたが、名刺交換をきっかけに出版社や、外国政府関係の団体、外資系の企業などから翻訳や通訳の依頼がくるようになり、いわゆる Direct Client を確保することができました。どのビジネスも同じで、事業が軌道にのるには最低2年かかります。

翻訳者や通訳者が集まる JAT のような協会の存在を知ったのは6、7年前で、JAT の会員になってから、JAT は学びの場としても、情報交換の場としても、とても役にたっています。JAT の求人欄を通して2、3社 Direct Client も増えました。

JAT の会合でフリーランスになりたいが定収入を得られるかどうか心配で躊躇しているとか、フリーランスになったが、仕事がなかなかこないという人から相談を受けます。お勧めしたいのは、なるべく外にでて、自分の顔を売ること。翻訳に関係する会合にでるのは勉強のためですが、翻訳に関係ない会合や集いに出ることも大切です。営業のツールは名刺、日本語と英語の CV、そしてなるべくたくさんの人とコミュニケーションをとることです。どこに、どんなチャンスがあるか分かりませんから。

適塾 180 周年によせて

ふじた のぶひろ
藤田 順弘

水 の都、大阪。近代的なビルが建ち並ぶその都心部に、古き良き平屋の建物がひっそりとたたずんでいる。その名は蘭学塾として言わずと知れた適々斎塾（略して適塾）。今をさかのぼること約 180 年前の 1838 年（天保 9 年）に、備前出身の緒方洪庵によって開かれた私塾である。塾名にもなった「適々斎」というのは、洪庵の号であり、その由来は中国古典の「莊子」にあり、「自分の心に適（たのしみとすると）ところを適する」ことを意味する。

この適塾には、全国各地から勉学を目指して若者が入門した。その数は約 25 年間で約 3000 人とも言われている。その門下生のなかで最も有名となったのは、後に慶應義塾を創設した福沢諭吉であろう。このほか、大鳥圭介、大村益次郎、高峰譲吉、橋本左内など、幕末から明治初期にかけて活躍した名士が並ぶ。一介の翻訳者としてわたしがとくに注目したい秀才は、大村益次郎（あるいは村田蔵六）その人である。ご存知のとおり、司馬遼太郎の小説「花神」の主人公である。故山岡洋一氏の名著「翻訳とはなにか 職業としての翻訳」（日外アソシエーツ社刊）の第 2 章「歴史のなかの翻訳家」にも、その一人として 10 ページほど詳細な記述がある。ちなみに、大村益次郎以外の歴史上の翻訳家として、三蔵法師、フナイン・イブン・イスハーク、ウィリアム・ティンダルの名が連なる。山岡氏は、この著書で以下のように述べている。「司馬遼太郎の『花神』は改名後についても（翻訳家として活躍した時代の名である）村田蔵六という名前で記述している点に示されるように、あくまでも翻訳家としての村田蔵六の生涯を描いた点で画期的である。（中略）『花神』は翻訳家と翻訳を真正面からテーマとして取り上げた作品である。職業としての翻訳を目指すものにとって、類書がほとんどないと思えるほど貴重な小説だ（本書 95 ページ）」。大村益次郎は、先に述べた適塾を経た後、伊予国の宇和島藩に迎えられると、当時の西洋兵学・蘭学書の翻訳を手がけた。その後も、江戸幕府の下で最新の兵学書の翻訳に携わっている。ちなみに、大村は当時来日していたローマ字の創設者であるヘボンから英語を学んでいる。

さて、話は適塾に戻る。当時の私塾では、蔵書の解説が主流であった。とくに当時の蘭学書を解説するには、当然ながら蘭和辞典が必要であった。ところが適塾にはその辞典がたった一冊しか存在しなかったという。それは塾内にある 3 畳ほどの「ゾーフ部屋」に置かれていた（ゾーフとは、ドゥーフ・ハルマというオランダ日本語辞典を意味する）。

なぜ一冊しか配置されなかったのか。当時の日本はまだ高度な印刷手法が確立されておらず、全編を写本にたよっていたためである。この辞書、総頁数は約 3000 であり、出版数はわずかに 30 部たらずであった。あの勝海舟も同辞書を借りて写本を作成したという。

ともかく、インターネット全盛時代からすると、想像を絶する学習環境にあったことは間違いない。だいたい、わたしのような実務翻訳者はインターネットが使えなければ、はっきり言ってお手上げである。上に述べたような適塾のいわば過酷な辞書環境と照らし合わせてみると、私たちの業界でいうところの「裏をとる」作業において、インターネットに依存しすぎている状況を再考すべき時期にあるのかもしれない。一世紀以上も前の時代、わずかに蘭和辞書一冊を奪い合うようにして最新知識を学んだ適塾生の姿を想像してみることも大事ではないか。適塾 180 周年を前に、そんな思いをはせている。

くしくも 2018 年度の I-JET 29 の開催地は、その適塾が開かれた大阪である。当地を訪れた際には、ぜひとも適塾にも足を運んでいただきたい。

ビジネス通訳現場でのジレンマ

—日本の社風を意識すべきか否か—

ふくしま まきこ
福島 真紀子

関西を拠点に40年近く国際会議同時通訳(日英)と並行して、日本と海外(北米・EU)企業間交渉の逐次通訳と文書の翻訳を担当している(以下、通訳(者)で通訳(者)・翻訳(者)を含む)。“日本語を英語に訳すのはむづかしいでしょう”とされるが、苦勞するのは、文化が異なる企業間での意思疎通をいかに図るかという点である。Gile (1995)^{*}等研究者の言葉を借りるまでもなく、「職業上の誠実さ」professional loyaltyの根幹をなす「忠実さの原則」principles of fidelityは遵守すべきである。同時に、通訳とは、顧客の要望に沿った業務を提供するサービス業でもある。この“顧客の要望に沿う”ことと“意思疎通を図り、ビジネスを進めていく”ことの両立の困難さを実感した例を披露したい。

日本企業A社と米国企業B社との契約交渉時は、仲介した日本企業C社からの発注で、合意形成というゴール達成のために、A社担当者の発言をはじめ、日本的発想を積極的に意識することが求められ、異文化間コミュニケーターたる通訳者としてやりがいも感じた。契約締結後は、A社から発注を受けることとなり、(通訳報酬はA社が全額負担)逐語訳を求められるようになった。A社は昭和のビジネスモデルを実践する、“典型的な日本企業”であった。日本語的思考一渦巻き型思考¹で発言・記述され、“自動的な逐語訳”が求められた。書簡翻訳に際し、逐語訳版と翻訳者に許容される範囲の順番の変更や言葉を補足した意識版を提示したが、常に逐語訳版が採用された。契約締結前から関与していただけないに、A社のメッセージの意図する点が十分に伝わらないことに起因する、意思のすれ違いを感じる場面も多かった。特定の年月で所定のビジネスを実現しなければいけない契約であったが、日本でのビジネスだから、パートナーが米国企業であっても、A社の従来からのやり方を変えるつもりはなく、意識するとビジネスのやり方までも意識されてしまう危険性があるので好ましくないというのが、当時のA社トップのお考えであった。B社担当者が交代する度に、通訳の能力不足故に迅速に合意形成出来ないのではないかと不信感を持たれることもあった。前任者に言葉を添えていただき、信頼していただけるようにはなったが。通訳者はサービス業であるから、顧客(報酬支払い元)満足を最優先すべきである。しかし、コミュニケーターとして十分な役割を果たせていないとのジレンマを抱えていた。長期

* GILLE, Daniel: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. 1995

間ビジネス関係が続いても、緊張感があったことがプラスに働く場面があったことも付言したい。その後 B 社トップが交代され、社外通訳を依頼されることなく、どちらかという、A 社が B 社のビジネスの進め方を踏襲されるようになっていく。国際ビジネスに対する対応の是非を問うのが本稿の趣旨ではない。

ビジネス（商談）通訳で顧客の了解を得た場合、日本語から英語に翻訳する際に、コミュニケーターとしては、“受け手によるメッセージ把握を助長するためのコンテキスト（脈略）情報”と言語に反映されるメッセージの送り手たる“社風に関する情報”を英語で再構成したい。もちろん、どこまでの情報を補完するかは常に「忠実さの原則」を意識しなければならない。あわせて、渦巻き型思考である日本語から直線型思考である英語へ訳す際には、一番重要な文章であるトピックセンテンス topic sentence からポイントを絞る単一性 unity、まっすぐに発展する一貫性 coherence、そして、文章間の論理的連結 cohesion を意識して構成することも必要である。『言うは易し行うは難し』ではあるが、日本語と英語の異文化圏を行き来し、制約の中でベストな訳を“創り出す”のがコミュニケーターとしての通訳の醍醐味でもある。（いうまでもなく、外交交渉や裁判・証言録取等の現場では逐語訳に徹している。）

海外との交渉現場では、訳しやすい日本語で発言されるビジネスパーソンも増えている。英語に限れば社外通訳を依頼される場合に限られているだけに、通訳作業に伴う思考過程を理解していただいた上で、通訳に何を期待するかを明示していただき、それに沿った業務を提供できる通訳でいたい。

LANGUAGE ATTRITION, EQUIVALENCE, AND THE PHILOSOPHY OF LANGUAGE

Jennifer Igawa / 井川 ジェニファー

It's happening more frequently. I'm in the middle of a sentence and come to a complete stop because suddenly a Japanese word or phrase is about to infiltrate my English. I stop. I search. It's got to be there somewhere, what I want to say. In English. All that comes to mind, though, is Japanese.

Some might chuckle and pass this off as an aging or (more generously) an overloaded brain. But language attrition is nothing to laugh about when language is your livelihood.

As translators, we pride ourselves on our deep and complex understanding of the intricacies and nuances of our second (or third or fourth) language. We might spend hours dissecting a text and then more hours crafting and tweaking an equivalent translation into our first language.

But is this even possible? In his Introduction to the 1922 Ogden translation of Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus*, Bertrand Russell explains the four "problems" Wittgenstein had with language, the most important one being a question of the accuracy of symbolism. What conditions are necessary for a symbol to be accurate? Furthermore, what relation must one symbol, or piece of language in this case, have with another, such that it is capable of representing the other?

This is something translators debate all the time. How much liberty can be taken with the source text to ensure that the target text reads naturally both syntactically and semantically? Does taking such liberties prioritize the needs of the reader over fidelity to the original text? One could argue that the whole point of translation is to prioritize the reader,

to provide an equivalent that is accessible to those who cannot read the original text. If someone wants the experience of the original, he should learn the language of the original.

Wittgenstein would perhaps question whether even reading the original text necessarily means the reader is seeing the same thing, the same picture, that the writer intended. We bring our own context to language situations, contexts that shape what we see. The outlines might be the same, but the hues of these pictures are likely different. As Russell explains, “[i]n practice, language is always more or less vague, so that what we assert is never quite precise.”

And so, as translators, we are in fact, in part, telling our own story. We can only hope, to paraphrase Russell, that what occurs in the minds of our readers is the same as intended by the language we use. No matter how faithful we are to the original text, in the end we can only choose symbols which show the facts as we see them. Ideally, one symbol would represent one fact, and perhaps this is true. But what you see might be different from what I see.

So, what about these Japanese squatters in my English lexicon? A perk of 30+ years in Japan? I should be proud of how effectively I’ve absorbed the Japanese language. (Or how furtively it has absorbed me.) Right?

It’s not that easy. As professional translators, we must give as much time to maintaining a deep and complex understanding of the intricacies and nuances of our native language as we do to our other languages. Especially when we don’t live in our native language environment. So, watch out for intruders, lest your work become not quite precise.

翻訳と機械と朗読と

いぐち ふみこ
井口 富美子

このところ、「機械翻訳が発達すると人間が翻訳しなくてもよくなる」、「翻訳者や通訳者は失業する」といったたぐいの話を目にしない日はない。人工知能(AI)が人間を超える日はまだ遠いだろうに、機械翻訳関係のシンポやセミナーが盛んに開催され、そのタイトルもやたらと扇情的だ。一般企業や翻訳会社による機械翻訳の導入はいっそう加速するだろう。使い物になるかどうかなんて二の次という光景は、20年ほど前のCATツール導入期と重なる。当時、「だいたいの意味がわかればいい」、「日本語になっていればいい」などとおっしゃる顧客さえあった。翻訳メモリの訳文がどんなにひどくても、短期間に大量の翻訳が安価にできれば質は問われなかった(いや、質は問われるのだが設定基準が低かった)。それが今、機械翻訳にバトタッチされようとしている。

私は翻訳者の失業なんて心配していない。人間の翻訳が必要な仕事はなくならないと思うから。懸念されるのは言語の「ブラックボックス化」と「退化」だ。機械翻訳が人間の翻訳を超えるのなら苦勞して外国語を学ぶ必要はなくなり、人間は機械翻訳の正誤を判断できなくなっていくだろう(ブラックボックス化)。悪意をもって誤訳を潜り込ませる人だっているかもしれない。機械の同時通訳で会話しても、果たして正しく相手に伝わっているのか、不審に思っても確かめるすべはなくなっていく。

さらに、AIがいわゆる deep learning するにしても、学習の土台となるコーパスの質が低ければ低レベルの文章があふれかえることになる。そのような文章ばかり読んでいると人間の言語能力は低下するだろう(退化)。ただでさえ本を読む人が減り、さして難解だとは思えないような単語も通じなくなってきている。今やヨーロッパ言語から機械翻訳したおかしな英語が、和訳の仕事に紛れ込んでいる。いったいこの先日本語や英語はどうなっていくのだろう。

人間が紡ぎ出す言葉は、目や耳から入ってきた無数の言葉の海に浮かぶ小さな島のようなものだ。読めば読むほど海は広がり、浮島も大きくなる。その島を足場にして人はものを考える。足場がぐらつくようでは思考を巡らすことも、深く掘り下げることも難しい。そう考えて子供とこれだけは続けようと思ったのが読み聞かせだった。中学に上がるまで12年間、ほぼ毎晩親子で文学の世界にひたった。耳から入ってきた言葉で、子ども

の頭の中に未知の風景が広がっていく。言葉だけで構築される時空を超えたさまざまな世界を、子どもより何倍も楽しんでいたのは実は私だった。

言語はもともと不完全なものだ。どんなに正確に表現しようとしても何かを取りこぼしてしまう。実務翻訳ではそのことを顕著に感じる。特許明細書がいい例だ。図なしでは複雑な技術を表現しきれないし、背景を補いながら読まないとうまく訳せない。その点文学はどのように読み取っても自由だし、人によって解釈が違ってても一向にかまわない。けれども小説を読んで大半のネイティブが頭の中に描く(共通項のような)絵を、はたして私も同じように思い浮かべられているのかというと、これがはなはだ心もとない。例えばカフカを読むとき、ユダヤ系作家につきまとう「父と息子」というテーマを知らないとあの世界は見えてこないし、スタインベックの『怒りの葡萄』を読む時にオクラホマ、マザーロード、伝道師、機械化!などのキーワードを理解せずにあの時代のアメリカを思い浮かべることが難しい。もちろん、原文が理解できていないことがそもそもの問題だったりするのだが。言語の限界に外国語能力の限界が重なってにっちもさっちもいなくなる。

最近、そんな状況を打開する方法を見つけた。それは、とっくにご存じの方も多いと思うが、ネイティブによる朗読だ。ありがたいことに、今はオーディオブックやラジオ、YouTubeなどでいくらでも手に入る。原文を読むだけではわからなかったことが、朗読の抑揚やリズムに身を委ねていくうちにずっと入ってくる不思議さよ。これはまさしく、子どもと楽しんだ読み聞かせではないか。人間の声を持つ、なんと豊かな表現力。言の葉の海に浮かぶ私の小島が、朗読の波に揺られて少しずつ育っていく。読み上げソフトには逆立ちしてもできないこと。人工知能にもまず無理だと、私の浮島は確信しているようだ。

“SO, WHAT DO YOU DO ALL DAY ANYWAY?”

Marian Kinoshita / 木下マリアン

This is my second least favorite thing to hear. I am often asked this by family members, friends, and even clients. From the perspective of someone who commutes to and from an office every day and has clearly defined goals, instructions, and schedules, I must appear as some unfathomable anomaly. How can I make a living without stepping out my front door every morning?

The answer is, with a lot of hard work, discipline, and zeal for my job, it is not that difficult.

So, what do I do all day as a freelance translator?

I actually work for a corporation—my own—yet I still operate as a freelance translator for the most part. I have no employees. I am the president, marketing manager, in-house barista, and cleaning crew all wrapped up in one. For the most part, I can cover all my responsibilities in the comfort of my own home, in my pajamas, no less.

On any given day, I do some, or all, of the following:

- ✓ Respond to email requesting estimates for new translation jobs or corrections, additions, and confirmations concerning current jobs.
- ✓ Collaborate via email or skype with freelancers on joint translation or editing services.
- ✓ Answer inquiries about careers in translation and the Japan Association of Translators in general.
- ✓ Post jobs to the JAT Job Board received via the JAT website.
- ✓ Submit bills, do bookkeeping, visit the bank, visit the accountant.
- ✓ Contact clients that I haven't heard from in a while, to remind them of my existence.
- ✓ Attend events and seminars. Venturing out into society is essential

for networking, self-improvement, and my sanity.

- ✓ Read...everything. Although I toggle a good chunk of my translation time between microcomputers and advertising, I proudly consider myself a generalist, which means I need to know a little bit about everything and how to find out more fast.
- ✓ Exercise. A healthy back, neck, and wrists are key to a long career in this field.

But mostly I sit/stand at my desk and translate from Japanese to English. This involves:

- ✓ Digging in for the long haul: reviewing the Japanese document, checking what resources I already have from previous jobs, and simply starting the process of typing words into the computer.
- ✓ Searching for the perfect term for a specific concept by referring to dictionaries, field-specific websites, and various translator forums.
- ✓ Contacting the client for clarification or more details, making sure the result will fulfill the readers' needs and the client's requests.
- ✓ Sending finished translations to my proofreader or proofreading translations I have outsourced.

Many non-freelancers imagine me lounging on the beach, tropical cocktail in hand, getting a weird suntan due to the laptop sitting atop my knees. Nah. Life, even for a freelance translator, is not that dreamy. The glare of the sun, the sand between the keys, and the fog in my cocktail-soaked brain would not be conducive to a decent translation.

I do create time during the day to take care of non-work things, but I can't just take off at any given moment. Being a freelance translator means being ready to take on a new job at almost any time. In my case, running a corporation and dealing with direct clients makes it even more important for me to be available during business hours, if not longer.

By the way, my all-time least favorite thing to hear is, "Oh, my son/daughter used to be a translator too, until he/she found a real job." After twenty-some years in this industry, when I hear this I simply smile politely and walk off to find a chilled glass of white wine.

機械との競争？共存？

まるおか ひであき
丸岡 英明

昨年11月に、Google 翻訳が、ニューラルネットワークを活用した機械翻訳サービスを開始しました。機械翻訳には様々なアプローチがありますが、ニューラル機械翻訳 (NMT) では、ニューラルネットワークを活用した深層学習によりコンピュータに学習させて人工知能 (AI) を作成し、翻訳を行っています。これまで Google 翻訳では文章を単語ごとに分割してから翻訳して組み合わせていたため、文章になっていない翻訳結果が表示されることが多かったのですが、NMT では文章単位で翻訳しており、表向きは流暢な、より自然な翻訳結果が表示されるようになりました。

しかし、一見すると流暢な翻訳結果が表示されるようになった反面、訳抜けが非常に多い、逆の意味に訳すことがあるなど、チェックの目をくぐり抜けてしまいそうなエラーが多々見受けられます。人間の脳を模した分、人間が行いがちなエラーを機械も行うようになり、以前よりもたちが悪くなっているというのが現時点での印象です。

今後、人工知能が人間の脳により近づいていく中、翻訳者の仕事は機械に奪われてしまうのでしょうか？それとも、機械による恩恵を享受して翻訳者の生活が今よりもよくなり、生活のための労働ではない、より創造的な翻訳活動に専念することができるようになるのでしょうか？

翻訳に限らず、どの業界でも、技術の発展に伴いビジネスモデルは常に変化していきます。これまでも、翻訳者は、技術の発展とともに歩んで来ました。玄奘やヒエロニムスがサンスクリット語やヘブライ語、ギリシャ語から経典や聖書を翻訳した当時は、ペンや毛筆を使用していました。19世紀にはタイプライターが普及しましたが、20世紀末にはパソコンにとって変わられ、紙ではなく、インターネットを経由した電子的なやり取りが普通になっています。こうした流れに逆らい、今でもペンや毛筆を使って紙の上で翻訳を行っている翻訳者は、皆無とは言えませんが、非常に稀な存在でしょう。

翻訳支援 (CAT) ツールについて見てみましょう。最大手のトラドス社が創設されてから30年以上経った今でも賛否両論があり、翻訳の質に悪影響を及ぼす、マッチ率に基づく値引きが横行しており価格の引き下げ要因となっているなどの問題を抱えていることは確かです。翻訳者としての技量が確立していない時点でCATツールを使い始め、

翻訳会社に言われるがまま歯車と化し、質と価格の低下という負のスパイラルから抜け出せなくなってしまっている翻訳者の中にはいらっしゃるようです。その反面、悪い面も含め CAT ツールの特徴をよく理解し、その欠点を克服し、翻訳の質を低下させることも値引きに応じることもせず、ツールを上手に活用している翻訳者も多くいます。

機械翻訳との付き合い方にも同じことが言えるのではないのでしょうか？ CAT ツールのときと同様に、ポストエディットなどの作業員として巨大な流れ作業の一部として仕事をされる方もおそらく出てくるでしょう。Google 翻訳などの無料の機械翻訳エンジンには、秘密保持の問題やカスタム化できないといった問題がありますが、将来的には、カスタム化可能な有料の機械翻訳エンジンと CAT ツールを組み合わせて、これらを積極的に活用して既存のビジネスモデルを破壊していく翻訳者も出てくるかもしれません。また、機械翻訳によって多言語の膨大な情報やデータへのアクセスや検索が瞬時に可能になり、そこから新しい翻訳の需要が生まれるのかもしれません。

アメリカのフューチャリスト、レイ・カーツウェルは、2045 年には、人工知能が人間の能力を超える技術的特異点（シンギュラリティ）に達すると 2005 年に预言しています。齊藤元章は、2025 年には社会的特異点（プレ・シンギュラリティ）が到来し、それ以前の常識では考えられない高度な人類文明が築き上げられるようになり、新しい価値観が創出され、2030 年よりも前に技術的特異点が訪れる可能性があるとして、2014 年に予測しています。

プレ・シンギュラリティの時代に翻訳者として生き残っていくためには、今まで以上に高い品質を生み出す技量が求められることになるでしょう。機械翻訳の質が向上することにより、機械翻訳に質が追い抜かれてしまう翻訳者が現れ、初心者向けの仕事が激減し、翻訳の仕事への参入がこれまでよりも難しくなるのかもしれません。機械やツールを使う側になるのか、機械に使われる側になるのかを決めるのは、自分自身なのです。

SOME BASIC GOOGLE-FU

Richard Medhurst / メドハースト リチャード

As a translator at the humanities/generalist end of the spectrum, I have online dictionaries I like, but for tricky terms and second opinions I make a lot of use of Google. Sometimes I'm searching for a correct answer—like an official English translation—but often I just want information or hints to get my brain working in the right direction. I may have no idea what the Japanese means, or it may be a familiar term that I can't recall how to express appropriately in English. These factors affect my search. As it is complex to explain my different strategies in general terms, here are a few specific examples.

If I really don't know the Japanese term, it's important to ensure I get quality information from my search. By contrast, if I just want to jog my brain, low quality is often enough. For example, the classic search [○ ○ 英語] does not provide particularly reliable results by itself, but is often a great reminder if that's all I need.

Maybe I do want high-quality information. One example of a way to get it is to do a site search for the company/organization that I am translating about [site:www.replacethisurl.com ○ ○]. When I was doing a lot of investor relations work, this could be a gold mine. Searching with a likely English term from the text might give me an extremely similar piece of writing, which I could either hack up and use for parts or at least read through and gain a solid understanding of what I had to translate.

Searching in Google Books also provides high-quality results. I use this particularly when I'm trying to translate a complex historical or cultural term. In this case I write the Japanese term in roman letters. So, when I was recently seeking an English title for the troublesome 『青砥稿花紅彩画』, I searched in Google Books with [Aoto zoshi hana

no nishikie], and settled finally on the translation *The Glorious Picture Book of Aoto's Exploits*.

A Books search also filters out the “noise” from low-quality or irrelevant results in a standard search. I was seeking a good translation of a particular phrase once, but because it appeared in the title of an anime episode, that flooded the results. With the same search in Google Books, I located a few different ways of expressing it.

I might use a Google News search when I want to check English usage. Unlike general searches for words, which provide dictionary definitions and the blandness of Wikipedia entries, News searches give higher quality sentences. This is particularly useful for topics I’m less familiar with. It is also a good source of synonyms to pep up the prose. And because news is for the general reader, it’s often the best place to review ways of explaining, for example, a complex scientific process. I use it to compare my terminology and check my understanding of the Japanese.

As a general approach to ordinary searches, my most reliable strategy is to use the most specific term I have. This might be a person’s name, a precise location, or a product number. Sometimes it takes a moment to identify, but it often leads me directly to the information I need.

For me, Google is an indispensable tool. With so many ways to use it, a large part of efficient technique is starting with the best search.

JAT でのボランティア活動を通して

めつぎ ゆ み こ
目次 由美子

TAC (Tokyo Area Committee、東京活動委員) の委員として参加させていただけようになってから、早くも2年が経過しました。JAT (Japan Association of Translators、日本翻訳者協会) は世界中に800名を超える会員を擁しており、その活動のすべてがボランティアによって成立しているという事実は、すごいという一言に尽きます。

「ボランティア活動」をするメリットは多くあります。知人を増やすこと、業界での知名度向上、イベント企画・運営のノウハウの習得、登壇者やほかのボランティアスタッフおよびイベント参加者とのコミュニケーションを通してのスキル向上など、いくつもの項目が容易に挙げられます。イベントが成功したときの喜びも、大きく感じられます。その一方、当然ながらデメリットもあります。報酬はもちろんなく、工数を要し、思わぬ事態から非難を受けることもあります。

私が JAT でボランティア活動に参加したいと思った理由は、翻訳業界に貢献したいという気持ちからでした。同様の理由をもって、ある団体の理事として活躍していた大先輩の話をお聞きする機会があり、足元にも及ばないなりに、業界団体の活動に従事することに意義を見出しました。

また、私が TAC の委員長となったのは、推薦してくださった方があったからです。その方の勧めがなければ、フリーランスになったばかりの私が、大役を引き受けることはなかったと思います。そして今現在も、TAC のボランティアスタッフや JAT 理事、ほかの分科会のメンバーや諸先輩方を含む多くの方々の協力を得て、多くのことを学び、なんとか務めています。

ボランティアは自由意志です。とはいえ、引き受けるからには責任感も必要です。活動を共にするほかのスタッフに負担がかかるようなことがあっては困ります。「ボランティアをはじめの前に」とインターネットで検索すると、数多くの Web サイトが検出されます。ボランティア活動を難しく考える必要はありませんし、ちょっとやってみたいという程度の気持ちがあれば十分と思います。とはいえ、気持ちばかりが先走って、実際にボランティア活動をこなせないという現実を見ることもあるかもしれません。参加してみたいけ

れど大変そうに思われたり、実際にどのような作業を担当するのか不安に思う方は、まずこういった関連性が見られるサイトを利用して情報を収集してみたいかがかと思います。インターネット上の情報はすべてを鵜呑みにはできませんが、なにがしかのヒントが見つかることもあると思います。理事を含め、JATのスタッフはいずれもメールでのやり取りや、イベントなどで直接お会いするとき、委員会活動についても快く質問に回答いたします。各種イベントやフォーラムを通して、ご不明な点はぜひお問い合わせいただければと思います。

AI時代の翻訳者として

みうら ゆきこ
三浦 由起子

皆様、こんにちは。ネット上では「ローズ三浦」というニックネームで「ローズ三浦の革命的翻訳ブログ」(<http://blog.edge-translation.jp>)を執筆しております。ご存じの方がいらっしゃれば幸いです。

私はフリーランスのメディカル翻訳者として20代後半に独立し、翻訳のみで生計を立てて今年で4年目になります。まだまだ浅学非才の身ではございますが、先輩方に倣い日々精進しております。

さて、今年は自分にとって大きな出来事がありました。それは、プログラミングを始めたことです。

プログラミングを始めた理由は、昨年11月にGoogle社がNMTを発表して翻訳業界を震撼させたことにより、NMTの仕組みを知りたいと思ったからです。

私はプログラミングを初めてほどなくして開催された、5月のMT勉強会に参加しました。参加者の多くは研究者や学生(科学技術振興機構、奈良先端科学技術大学院大学、Google社等)で、高度に専門的な数学の話に、文系の私はただただ圧倒されるばかりでした。(ちなみにこの会に個人翻訳者が参加したのは今回が初めてだそうです。)

そこで、NMTは言葉の意味を理解しておらず、確率とベクトルで計算しているだけだということを知りました。

また、ギャップも感じました。それは、技術は非常に高度であるものの、翻訳の実務のことは考慮されていないということです。研究と実務の間をつなぐ人物が必要であると思いました。

プログラミングを勉強していくうちに、気付いたことがあります。

プログラミングは、人とコンピュータの間の翻訳であると言えます。プログラミング言語は、法則と数式の言語であるため、逆に言えば法則と数式で表せないものは表現できない

ということです。ここに人間翻訳者の生き残る道があるのではないかと考えます。

逆説的ですが、翻訳の AI を知ることで、翻訳について初めて気付くことがあったり、翻訳への理解が深まったりもします。

詳細は、逐次ブログで報告しておりますので、ご興味がある方はどうぞ (<http://blog.edge-translation.jp/blog-category-14.html>)。ちなみに私は 9 月に名古屋で開催される MT Summit にも参加予定です。

最近、プログラミングのセミナーをとってもリーズナブルな価格でネット上で受けられたり (Udemy 等)、NMT をわかりやすく説明してくれるスライドがあったり (<https://www.slideshare.net/ToshiakiNakazawa/nlp2017-nmt-tutorial>)、NMT の作成方法についてのチュートリアルが公開される (<https://research.googleblog.com/2017/07/building-your-own-neural-machine.html>) など、素人でも AI を知りやすい環境になっていると思います。

AI をむやみに恐れるのではなく、まずは AI について知ることが大事であると考えます。

これからの翻訳業界は、AI と共に歩むでしょう。

これからの翻訳者に求められることは、AI を恐れるのではなく、AI と共存し、AI を使いこなすことかもしれません。

ダブリン(アイルランド)で考えたこと - 英語公用化について

西川 雅子 / Masako Nishikawa-Van Eester

今年の3月、数日間ではあったが、初めてアイルランドの首都ダブリンに飛んだ。勤務先の大学から提携先の現地の大学付属語学学校まで短期研修予定の学生を引率し、彼ら彼女らが無事オリエンテーションを終え、現地で馴染んでいけそうなのを見届けてから単身帰国した。滞在中は受け入れ側のスタッフとのまごまとした打ち合わせ、習熟度別・目的別に編成された各クラスの授業参観、その後の担当教員の方々と話にはほとんどの時間が費やされたが、それでも、短い、限られた時間の中で、できるだけダブリンの街を歩いた。

語学学校の英語教員の、教える技術、また英語自体には文句のつけようがなく、以前に同様の事情で訪れたオーストラリアでも感じたことだが、どこであろうがプロはプロの仕事をする、という点には変わりが無いのだと実感した。ごくおおざっぱに言うと、「多少の地域的特徴はあっても英語は英語」なのだ。

しかし、街の人々の英語は違った。タクシーの運転手さん、お店の人々などの、非常に早口のアイルランド訛りの英語は、学校英語とは確かに異質のものであり、おそらく、自身も通訳や英語教員という商売をやっていなければ、最初は相当戸惑ったはずである。ただ人々はとても親切かつ陽気で、私はその独特で不思議な訛り(ことばの音色、と勝手に呼んでいるのだが)に魅了され、非常な親近感を覚えた。「お金を貯めてこの間、休暇で東京に行ってきた」と言う運転手さんと道中ずっと話し込んだりした。話自体も興味深かったが、何より、その「音の響き」を聴くのが楽しかった。

ところが驚くべきことにこの国の第一公用語は、英語ではなく、ゲール語(アイルランド語)なのである。英語は第二公用語に過ぎない。街中で見る道路標識などもすべてバイリンガル表記であり、ゲール語は国語として小学校から高校まで正式な科目となっている。というわけで、こんにちは(Dia duit. ディアグット)、ありがとう(Go raibh maith agat. ゴレ マハガト)、など簡単な挨拶程度の表現は憶えていったのだが、残念ながら実際の場面ではほとんど使う機会がなかった。

どうやら、本来の「母語」であるゲール語を実際に使いこなせる人はさほどいないのではないかという印象を持った。(後述するが「日常生活でアイルランド語を使用している

のは人口の1.8パーセントほど」という話が、嶋田氏の著書に出てくる。)しかし、それでもゲール語はアイルランド人にとって気持ちの上での「母なることば」なのだそう。そのあたりの諸々の事情は、『英語という選択—アイルランドの今』(嶋田珠巳 著・岩波書店)に詳しい。著者は、その中で、現在のアイルランドの言語事情を「英語を学校で習っても、日本人がみんな英語を話せるわけではない状況に似ているところがあります」と説明していたりする。

アイルランドにとっての悲劇は、元々は民族独自のケルトのことば(ゲール語)を持っていたにも関わらず、その後の歴史的経緯で英国から英語が流入したことである。そして英語は今や世界のリングフランカの位置を獲得している。世界の中で生き残るため、アイルランド人は英語を使うことを選んだのだ。

さて、このような、一国の母語が入れ替わる「言語交替」-“Englishization”(すでに日本の大手企業レベルでは始まっている)が国家レベルで実施されたとしたら、日本と日本人はどのように対応し、その後どのように生きていくのか、そして最終的に日本人はどのような変貌を遂げるのか…。また、そもそもこれは本当に起こりうる話なのだろうか…。

民族が母語を奪われるというのはどういうことなのか?国家がその生存を賭けて使用言語を意識的に選択するとはどういうことなのか?…個人的な見解としては、日本には件の言語交替は起こらない(ような気がする)が、それにしても、英語は使えないより使える方がいいが、それ以前にまず、日本人は一度、英語との今後の付き合い方を腹を据えて考えていった方がいいように思う。

滞在中、さまざまなことを考える機会を与えてくれたアイルランド出張となった。

日常の翻訳

おがわ ちい
小川 維

「**翻**訳」というのは、一般的には一つの言語から別の言語に言葉を変換する行為を指す。翻訳者の仕事というのは、まさにその繰り返しだ。ところが、どういうわけか、ときには日本語から日本語へ（つまり同じ言語の中で）言葉を変換しなければならないときがある。

どういうことかという、たとえ母語であっても、誰かの言葉を解釈しようとするとき、私たちは否応なしに「翻訳」という行為をしなければならない。他人の言葉というのは、すんなりと解釈できることもあれば、相手の意図を汲むのに苦勞するときもある。相手が伝えようとする意図、感情、あるいは発話行為そのものが持つ真の意味について、正しく理解することは案外難しいものだ。

相手の話す言葉を自分の胸で受け止めること。自分の胸のうちにある思いを、相手に分かる言葉で伝えること。これは、もう立派な「翻訳」だ。他人とのコミュニケーションには、いつでも翻訳という行為が付きまとう。

コミュニケーションほど、いたるところで現代人を苦しめているものがあるだろうか。誰もコミュニケーションで苦勞した経験があるに違いない。相手の意図を正しく汲み取ること、相手に誤解のないように気持ちを伝えること、これはたとえ同じ言語を話す人間同士であっても、必ずしも容易ではない。

コミュニケーションには工夫が必要であり、他人とうまくやっていくには、話す言葉、書く言葉、その一つひとつに工夫を凝らすことが大切だ。そう思うと、コミュニケーションは常に綱渡りだが、きっとそれが面白い部分でもあるのだろう。なるほど、この「日常の翻訳」とでもいうべき行為には同時にどこか面白味もある。まるで何かの「技」であり、「道」であるかのような、ある種の「趣」があるようにすら感じる。

乱暴だが、「翻訳」と書いて「翻す訳（ひるがえすわけ）」とも読めるかもしれない。ときには翻して全く反対の意味の言葉で真意を伝えるのもコミュニケーションだ。一見遠回りだが、それにはそれなりの訳（わけ）がある。なにも「付度」などと難しい言葉を持ち出さなくてもいい。コミュニケーションとはそういうものだ。

COMPETITIONS AND TRANSLATING

Megan C. Perry / ペリー メガン

I have been translating for a car club for many years. When I started translating at local drift competitions it brought up some ethics issues. The person they used to use as a translator and still do on occasion is always entered in the competition and does not speak good English. I live near a foreign military base. There are a lot of English speakers who want to enjoy Japanese car life and enter different competitions but have language problems. Most cannot speak any Japanese. They are not in Japan long enough to learn the language either.

There are many differences in our styles for translating. This was apparent with something as simple as the entry forms. I made sure to translate the entry form and hand them to the people who wanted to enter. To make sure they understood all the rules and regulations. Also, to make sure they are the ones signing it on the bottom saying that they understand everything on them. While the other person was just filling in the people's information and even signing their names. Last year at one of the bigger drift events it caused a lot of confusion. As some American drivers thought that they were not required to wear a helmet or gloves. After asking questions it was learned that they had never saw the entry forms. They also did not pay attention to the driver's meeting, which was translated for them.

The other main difference in our translating at the events was that the other translator was always a competitor in the event. I never competed in an event that I was translating at. A few of us thought this could be considered an ethics issue, but the other translator never has found a problem with it. During people's runs the judges give feedback, which the driver can use to adjust for their next run. Most Americans never got the feedback with the other translator because he was focused on

his own runs and not their runs. There has been times that people have been penalized or disqualified and they never knew it because no one was willing to explain to them what happened.

I have been to many other competitions and rarely see a translator that is working and competing. It seems to only happen at the lower level competitions. The only ones that seem to do both with no issues are the people who are working at booths. I know I'm not the only one who has seen ethical issues with other translators. Everyone has their own opinions of ethics and morals.

忖度：THE WORD OF THE YEAR?

David Pinsker / デイビッド・ピンスカー

In a few months from now, normally obscure lexicographers and linguists will present a list of words of the year. Very often they describe something that technology has made possible and universal; sometimes they are words that inspire and humanise. They are often a derivative of a foreign word. However, a strong contender for 2017 is a word that is not new, not *gairaigo* derivative, and not particularly inspiring. That word is *sontaku* (忖度), whose origins date from the ancient Chinese *shikyou* (詩經) collection of verse.

Both bi-lingual and monolingual dictionaries define *sontaku* as inferring or guessing the feelings of another. The word owes its current rediscovery to Yasunori Kagoike, the main protagonist in the Moritomo Gakuen affair, who dusted it off while testifying to the Diet. There followed wide debate on its meaning in mainstream and social media, and the word was for a while the highest ranked search term in the online dictionary Goo! The English-speaking world was given another untranslatable Japanese concept to get its head around when Kagoike spoke at the Foreign Correspondents' Club, where the interpretation 'reading between the lines' was added.

Commenting in Buzzfeed*, Hiroaki lima, a lexicographer on the editorial board of Sanseido dictionaries, pointed out that the core meaning of inferring the content of another's heart comes from the left character, which contains the *rashinben* heart radical. Traditionally, *sontaku* was neither good nor bad, but according to lima, in recent years the word has taken on the implication of currying favour with one's superiors by anticipating and acting in accordance with their unspoken wishes.

* https://www.buzzfeed.com/jp/kotahatachi/what-is-mizuhonokuni31?utm_term=.pbEqqIX6em#.avaLLWqG9b

Yasunori Kagoike has a penchant for historical references. Another of his favourites is *kamikaze*, in its original meaning of a divine and benevolent wind. By his account, when the Prime Minister's wife agreed to be the honorary principal of his kindergarten (which she subsequently declined), this was a divine wind that encouraged officials of the Ministry of Finance to infer her intentions. This explains, according to Kagoike, how the Ministry of Finance could act with such impressive and uncharacteristic despatch in approving his purchase of a parcel of government-owned land at a significantly large discount. However, wind is a fickle thing, and now that his fortunes are in reverse, Mr. Kagoike believes that it is blowing back *sontaku* against him,

The unfolding Kake Gakuin case raises similar questions of whether the Prime Minister approved or sought special favours for his supporters. The central allegation is that the Cabinet Office let it be known that 'the top' expected the Education Ministry to make a certain decision. Early attempts at discovery through questions in the Diet uncovered only an epidemic of amnesia and surprisingly, if not alarmingly, casual record-keeping. Whether favouritism is proven, and if so whether it was hinted at 'from above' or instigated by zealous lesser minions inferring the intention of their masters, the case is fertile ground for *sontaku* in both its traditional and contemporary interpretations.

The act of naming something makes it familiar. The familiar becomes acceptable, even trivial, as Prime Minister Abe himself illustrated with his pointed *sontaku* jibe in an attempt at humour on a visit to a shopping centre. Using one word to describe complex feelings or actions makes it easier to hide or disguise a wide range of motivations and actions, not all of them pure and selfless. Whatever the passing trend of the word of the year, vigilance in language always matters.

JAT 新人翻訳者コンテスト (2004 年～)

さとう あやこ
佐藤 エミリー 綾子

JAT 新人翻訳者コンテスト (The Annual JAT Contest for New and Aspiring Japanese/English Translators) は 2004 年、JAT 創立 20 周年を記念して、優秀な新人実務翻訳者の発掘と奨励を目的として始めました。これまで合計 13 回開催され、累計応募者数は 1,179 人に達しています (応募 2 部門のうち、英日部門が 718 人、日英部門が 461 人)。

詳細は未定ですが、このアンソロジーがお手元に届く頃には、第 14 回コンテストの告知が始まっている予定です。これまで 13 回、実行委員または審査員として関わってきた私から、コンテストのよくある質問 (FAQ) をご紹介します。

応募資格 実務・産業翻訳 (放送・映像翻訳も含む) の経験が通算して 3 年未満の方で、JAT 会員・非会員を問いません。どなたでも、世界のどこからでも応募できます。過去には高校生の応募者もいました。応募料は無料です。

表彰内容 両部門の第 1 位受賞者には、賞状と、副賞として英日・日英翻訳国際会議 (IJET) の参加費、往復交通費、3 日分の現地宿泊費が支払われ、JAT 年会費 1 年分が無料となります。第 29 回となる次回の IJET は、2018 年 6 月 29 日 (金) ～ 7 月 1 日 (日)、大阪で開催される予定です。

開催スケジュール 10 月初めに課題文を公開し、約 1 か月後に応募を締め切ります。その後 1.5 ～ 2 か月かけて 1 次審査を行い、5 作品程度が最終審査に進みます。翌年の 1 ～ 2 月に受賞者が決定し、IJET で授賞式を開催します。

課題文 どのような分野から出題されるかは、(注) をご覧ください。長さは英日部門が英文 500 語前後、日英部門が和文 1,000 字前後です。

審査方法 応募締切後、申請不備がないかどうか、1 件ずつ確認します (ファイル名が間違っていたり、応募フォームに記載漏れがあったり、白紙や文字化けしたファイルを送ってきたりして失格となる人が相当数います!) 不備がなければ、応募者の名前を伏せて審査を行うために、ID 番号を付けます。1 次審査では、大きな解釈ミスや誤訳、

訳抜け、誤字脱字があるもの、不自然な文章や表現が見受けられるもの等を順次ふり落とししていきます。そして残った上位約5作品を、最終審査員が一文一文、一字一句、隅々まで確認します。最後にそれぞれの採点結果を照らし合わせて話し合った上で、順位を決定します。

過去の課題文・訳文・審査員講評 課題文（一部リンク切れあり）、受賞者・入賞者の訳文、最終審査員による講評は、2017年7月末現在、JATサイトに掲載されており、どなたでも読むことができます。

英日部門 <https://jat.org/ja/about/contest>

日英部門 <https://jat.org/about/contest>

第14回コンテストのお知らせは、<https://jat.org/ja/news>（日本語）、<https://jat.org/news>（English）に掲載予定です。

（注）第8回コンテスト以降の課題文のタイトル（上：英日部門、下：日英部門）

第8回（2011年）

Japan Earthquake: No Immediate Ratings Impact on Japanese Banks (FitchRatings)
超臨界水酸化法を用いた感染性医療廃棄物の新規オンサイト処理システムの開発（立野良）

第9回（2012年）

Physics Overview（アメリカ国立科学財団物理学分科会）
架空請求（経済産業省ニュースリリース）

第10回（2013年）

Test Your Skills (UK-SIS/M16)
数億年以上のデータ保存に向けたストレージ技術（公益社団法人自動車技術会「自動車技術」）

第11回（2014年）

Future Temperature and Precipitation Change in Colorado (Climate gov.)
青少年を暴力団から守るために（静岡県警察）

第12回（2015年）

Middle East Respiratory Syndrome (CDC)
電界誘起気泡による針なし注射器（公益社団法人自動車技術会「自動車技術」）

第13回（2016年）

What is Cyberbullying? (endcyberbullying.net)
世界中で被害「ランサムウェア」(NHK Website)

「さらなる快樂を求めて文章修行」

せんが まさとし
千賀 正敏

夕 レントの明石屋さんさんが、ご自分が出演した番組をビデオに録画して繰り返し見ているという話をされているのをテレビ番組で見たことがあります。シリアスなドラマでは他の出演者が出ている場面は早送り飛ばして自分の出ているところだけ見る。お笑い番組では自分がしゃべって客に受けている場面ばかり何度も見て、そのたびに自分でも大笑いしているというのです。もちろん、笑いを取るためのネタとして大げさに面白おかしく話されているのかもしれませんが、話術の天才であるさんまさんならではのエピソードだと思いました。

私が翻訳業として文を綴る仕事を始めてから約18年になります。さんまさんのような達人には足元にも及びませんが、ごくまれに自分が書いた文がなぜか気に入ってしまって何度か読み返して一人ニヤリとすることがあります。翻訳の仕事で書いた日本語や英語の一節やワンパラグラフ、プライベートに書いたSNSなどの小文などで、用語の選択、流れ、リズム、構成などがピタリとはまっていて、自分でもいい感じだなと思ってしまうのです。おそらくその時には『脳内麻薬』が全開になっているのでしょう。元々エンジニアだった私がこの仕事をこれまで続けてこられたのも、おそらくその時の快樂が忘れられずにいるためだと思います。

現実には、目の前に差し出される新しい仕事に日々追われており、過去の文章を読み返す機会はほとんどありません。また契約上、過去の訳文などは適宜処分してしまわなければならないため、自分の過去の作品を見て快樂に耽ることもできないわけです。さて、どうすればいいか？もっともっと自分で自分に酔える文がたくさん書けるようになればいいのだと思に至りました。

「文章修行」というと肩に力が入ってしまうのですが、他の人が書いた文章を読む際に、自分だったらこの部分はどう表現するだろうかを考えながら読むことを最近心がけています。私は技術系・自然科学系の翻訳を主な業務としているのですが、小説などを読む際にも、このやり方はちょっとした訓練にはなるような気がします。副作用として、目の前の翻訳の仕事があるにもかかわらず、ムズムズと自前の文章を書きたくなくなってしまうことがままあって困ることがあるのですが。

まだまだ道半ばですが、さらなる快樂を求めて、文章を磨きながら当分この仕事を続けていきたいと思っています。

と、ここまで書いた文章を読み返してみたのですが、今回『脳内麻薬』はあまり出てこなさそうです。まだまだ修行が足りません。駄文失礼いたしました。

後 半生の人生は、年齢も考え、“Festina Lente”（ゆっくり急げ）を心掛けつつ、今まで関わったことがなかった医療福祉関係に重点を置き、翻訳もそこに重ねていくことができればと思っている。

さて、具体的には、鍼灸指圧の資格を取得し、統合医療、地域包括ケアシステムといった流れの中で、自分の学んだ技術を磨き何らかの貢献ができたらと思っている。これからの地域社会では、高齢化＋国際化が必至である。代替医療としての鍼灸を提供する際に、外国語を使い、地域の構成員である日本語以外を使う人達へ向けた発信は当然必須となる。鍼灸の専門学校で学んでいる西洋医学と東洋医学の医療知識をさらに強固にするために、医療翻訳の勉強を続け、また、難関とされている通訳ガイドも資格取得を目指し勉強していきたいと思う。

また、Death Caféの活動も必要な方たちへ向けて、国内外問わず発信していきたい。2015年に始めた世界に何百もあるDeath Caféは、「お茶を飲みながらスイーツを食べつつ、死についてカジュアルに語る」イベントである。死について語ることはタブーとされているが、私は自分の妻を若くして亡くした経験を活かし、東京でグリーフケアアドバイザーの講習を受け、グリーフケアを実践されている方々の協力で、不定期ながら開催している。世の中には、こういった活動が必要だと思っているので、もっともっと活動し発信していき、世の中にこういう動きが広まることを期待している。

さらに、Death Caféに加え、若くして伴侶を失った人たちが自分と同じような苦しみを味わうことがないように日本版WAYを是非築き上げたいとも思っている。WAYとはイギリスのグループで、widowed and youngの略である。伴侶を亡くしたショックやグリーフにより、日常生活までも大変な状況であるので、色々なネットワークを作り、イギリスとも連携しながら、地元の仙台からまず開始し、全国にこういった動きが広まればと思っている。当然のことではあるが、そこに今現在は、2014年4月以前に妻を亡くした家族へは、ほとんど支給されていない死別父子家庭への遺族年金の解消や男女平等で、社会復帰しやすい、あるいはお互いに支え合うようなプログラムも構築していければと思っている。それには、国内外への発信が不可欠であろう。

蛇足ではあるが、友人の音楽ラジオ番組にゲスト音楽解説者として、選曲と解説をする機会を3度もいただいた。幸い、声のことを褒めていただいたので、可能性を模索するべく、ナレーション学校に通い滑舌を良くし、ボイスオーバー翻訳や、不定期ながらラジオ番組等での良い音楽の発信、友人や知人のお店での和めるLaid Backな音楽活動も行っていきたいし、紅茶ソムリエや薬膳料理も本格的に学び医療や自分が活動するDeath Caféなどにも生かしていければと思っている。

それにしても、ゆっくり淡々とコツコツとやりながらも、いつ終わってもおかしくない限られた人生というスパンで急いで行ければと思う。アメリカ南部の音楽旅もいずれ近いうちに自費出版できればとも思っている。すべて自分の活動が他者のため、世のためになればそれで、テイクばかりだった人生からギブできる人生へ変えることができるのかなと、最近では思っている。

AVOID GETTING LOCKED IN A BUBBLE

James Singleton / シングルトン ジェイムス

Being heavily reliant on gadgets like most translators, I worry about getting stuck in a bubble. Each day brings fresh media buzz of technological advances that faster and more seamlessly than ever serve up information tailored to individual interests and needs. If former Wired executive editor Kevin Kelly is correct, in just a few short decades we will all be able to move from bedroom to boudoir to bath without once having to leave the comfort of our “stream.”

I am no Luddite and welcome these advances, or at least accept them as inevitable. My concern stems from having everything I see online increasingly filtered to fit my browsing and reading habits. Back when I read printed newspapers I relished coming across articles outside my usual realm of interests for the knowledge and differing insights they provided. Unfortunately, search engines, news apps, and social media do not provide a comparable experience.

Communicating ideas between languages requires understanding different points of view, and I find the relentless online customizing to be a double-edged sword. On the one hand, I am shielded from a lot of Internet detritus, but I also miss being exposed to many potentially enlightening ideas. (Who hasn't found the key to unlocking a tricky phrase hiding in the most unlikely of places, right?)

There are of course workarounds for keeping a diverse stream of digital information flowing, but the siren song of “just leave it to the algorithms” is tenacious. To keep from getting irrevocably stuck in my comfort zone, I have made it a point to log off now and again and wander in search of different viewpoints.

Events hosted by JAT and other professional organizations are great

ways to encounter new ideas and hear how other linguists see the world. But I have I have also taken advantage of some less-than-obvious resources. One of these has been expos and trade shows. These have well-deserved reputations for dullness, but for an artful translator they can also be rich sources of information.

First, they provide opportunities to learn about up-and-coming businesses and check on the activities of industry-leading companies. Representatives from firms generally respond positively to well-thought-out questions, even from non-customers, and will give in-depth responses that can stimulate thought and even yield unexpected translation hints.

Industry shows also host seminars and panel discussions featuring leading figures from different fields that are great opportunities to hear directly from the people driving business, industry, and social trends. They also offer the chance to see prototypes in action, talk with designers, and test drive new products. Expos generally charge for general admission, but coming equipped with a camera and a well-crafted business card is sufficient to gain free entry as a member of the press (at least in Tokyo), which is not disingenuous if you intend to write a blog post about it.

Other valuable resources include business and cultural exchange associations, organizations involved in social innovation projects, and universities. These institutions frequently host seminars and talks featuring top names from the realms of academia, business, and politics. Attendance is often free and can be surprisingly low, providing chances to meet and speak with influential figures on the panel and in the audience.

A diligent search will certainly uncover many other opportunities, so I encourage you to set aside time to step out of your bubble and discover what others are doing and saying.

「要するに…」手法

とみい あつし
富井 篤

15年も20年も前に翻訳から足を洗った私に、今でも通ずる「翻訳者の目線」が残っているかどうか。正直言って、この文集に投稿をすべきかどうか迷いました。しかし、案内状の後ろの方に「ご自分の見解・経験などを広める良い機会です」と書かれていました。それならばと、そこにわずかな救いを求め、投稿させていただくことにしました。

私が脱サラしてこの業界に入ったのは、今から40数年前のことで、まだコンピュータもない時代でした。会社組織にはしましたが、社長兼小遣いさん（用務員さんというべきか）という頃で、それを顧客が大目に見てくれたのか、納品は、和英、和英いずれも、常に手書きでした。

出版も同様で、当時、本を書き始めていましたが、原稿はすべて手書きでした。それから10数年ほど経過し、いくつかの出版社から本を出版するようになりましたが、時代は、ちょうど手書き原稿からワープロ原稿への過渡期で、なんと、どの出版社からも「原稿打込み料」なるお手当をいただいていた。今から思うと嘘のような話ですが、そのような時代でした。

そのような時代に翻訳していた人間に、現代に通ずる「翻訳者の目線」などあるはずありませんが、2013年版「翻訳者の目線」では「和英翻訳」の拘りについて書きましたので、ここでは「英和翻訳」についての拘りを書いてみたいと思います。

英和翻訳に対する私の拘りとは、次の3つです。

- (1) 「要するに…」手法
- (2) 「英語を日本語で書く」手法
- (3) 「日本語に訳す」手法

順に述べていきます。

(1) 「要するに…」手法

昔、脱サラした直後、友人が、”Zero Base Budgeting” という本の共訳出版の話を持ってきました。これは、カーター大統領がジョージア州知事の時代、州の予算編成に使っていたもので、当時日本でも話題になりました。結局受けることになり、分担して翻訳を進めました。分野外のことであり、しばしば私が立ち往生すると、中小企業診断士で、英語は得意ではない彼は、元の英文など見ず、点と点を巧みに繋ぎ、「要するに、こういうことでしょうか?」といて、極めて自然な日本語に作りあげて行くのです。

最後の詰めは、やはりこの手法だ、と合点した次第です。

(2) 「英語を日本語で書く」手法

「英語を日本語に訳す」ではなく、「英語を日本語で書く」です。それは、次の3つのステップから成り立ちます。

- (1) 元の英文原稿を読む。読んだら意味を頭の中に入れ、元の英語は完全に捨てる
- (2) 頭の中に入れた情報を、そのまま日本語で書く
- (3) 書き終えたら英文原稿を出してきて、情報との誤りや過不足をチェックする

この方法は、頭の中に入っている情報を、母語で書くわけですから、直訳の入る余地はなく、常に自然な日本語で訳文が書けるわけです。

(3) 「日本語に訳す」手法

禅問答のようですが、とにかく「日本語に訳す」のです。訳し終えてから自身で読んでみて、いささかでも不自然なところがあったら、それは「日本語」に訳されていることにはならないので、完全に自然な「日本語」になるまでリライトするのです。

ただし、「不自然な日本語」であっても、それに気が付かない翻訳者がよくいますが、これは最悪です。その場合には、翻訳者としての適性を疑い、早い段階で宗旨替えした方がよいです。

とにかく「日本語に訳すのだ」、「日本語になっていなければ日本語になるまでリライトするのだ」、常にこの執念を身に付けることです。

昔、ドイツ語の翻訳会社のドイツ人社長から聞かれたことがあります。「富井さん、世界中で、一番悪い日本語は何だと思う?」というのです。私は、「それは、外国人の書いた日本語でしょう」と、センスのない、当たり前の返事をしてしまいました。すると彼曰く、なんと「日本人翻訳者の訳した日本語ですよ」。

AI する翻訳 vs 愛する翻訳

Fred Uleman / ウレマン フレッド

I'm told, again, that computers are going to render us obsolete. Indeed, AI is getting better and better, and this warning is more credible today than it was when I first heard it over 30 years ago.

How are they getting better? By going through massive corpora of equivalent (translated) text in Japanese and English and having millions of “Ah ha, so that’s how you say it” moments. Yet because they are going through all of this material, finding commonalities, and mimicking the most common (highest frequency) translations, their translation are, almost by definition, going to be most common. They can look at the surrounding text and differentiate the magician’s card trick, the hockey player’s hat trick, the politician’s tricks, and the prostitute’s tricks. They will get all of these right, but plain-vanilla right. Which is fine for flavorless papers being translated for information but which still leaves massive amounts that, really, talented people should do.

Even without a lot of talent, for example, a human might recognize 眠くなつた when said by a student describing a professor’s monotone lecture as “I got sleepy” or “it put me to sleep.” But the human will also recognize how bland that sounds and go for a rewording. Perhaps “my eyes glazed over” or “a mind-numbing experience.” Never mind what’s most common. What fits best in the flow and tenor of the text?

Going the other way, I recently wrote in a Facebook discussion that “it might be a good idea to back up a bit and ask ourselves . . .” Of course, Google can translate this as バックアップして自分自身に尋ねるのは良い考えかもしれません . . . (which it did when I tried it), but the alert human will recognize that this same “back to the basics” sense can be expressed more succinctly and more naturally as そもそも . And conversely, the alert human translator working from Japanese to English

will not hesitate to translate *そもそも* with a long phrase, or to just leave it out, as the occasion demands.

We sometimes hear that “the dictionary is your friend” or “Google is your friend,” but that is only true if you are using these as monolingual resources to improve your understanding of what things (both source and target, and not only words but also situations) mean so you can exercise your better judgment in expressing the source sense most aptly in translation.

自分の expertise を問う—法律翻訳者、それとも法律専門家?

やまもと しおり
山本 志織

私は法律事務所のパラリーガルとしてここ十年以上、法律翻訳業務を主に担当しているが、改めて、自分の expertise は何かと問われると、決してパラリーガルや法律翻訳者としての杓子定規な回答ではなく、自分が蓄積してきた独自の経験に基づく自分なりの回答を craft する必要性があることを感じる。

私が法律事務所で法律翻訳を担当するようになったのは、もともとまっすぐな道ではなかった。東大大学院の法学修士課程で、弘文堂のアメリカ・ベーシック・シリーズの緑色の『アメリカ契約法』の書籍で知られる樋口範雄先生に師事し、英米法の修士号を取得したのは、十何年も前のことだ。十年以上前に法律事務所に就職してトランスレーターとして仕事を開始し、五年前にいまの弁護士法人 瓜生・糸賀法律事務所に転職し、同事務所の英語の法律翻訳業務の中心的担い手として、企業法務翻訳の先端を走り続けている。

ここ五年間の間に、フルタイムで働きながら夜間に大学院に通い、米国ロースクールのLLMの学位も取得した。(卒業に必要な科目は8科目だが、卒業までに履修した8科目は全てAを取得し、卒業時の累積GPAは3.88という、4.00満点に限りなく近い数値となった。いったん卒業後、9つ目となる科目を履修し、初めてA以外の成績を取り、GPAの数値は若干下がったが、本来なら summa cum laude 相当の3.80超は維持した。)

また、同じくここ五年間の間に、別冊ジュリスト(有斐閣)の『アメリカ判例百選』に民事訴訟法の米国連邦最高裁判決の判例評釈を弁護士(大学教授)と共著で掲載したり、父 山本孝夫の書籍『英文ビジネス契約書大辞典(増補改訂版)』(日本経済新聞出版社)に収録してある英文の契約条項の和訳版を作成したり、『山本孝夫の英文契約ゼミナール』(レクシスネクシス・ジャパン)にも寄与したりした。JATの中心的メンバーとしてご活躍されている遠藤安岐子さんの推薦を受けて、『通訳翻訳ジャーナル2016年春号』に「法律翻訳の学習方法～法律事務所で翻訳に従事している経験から～」を掲載する機会を得たことも、貴重な経験だ。

もとの疑問に戻って、「山本さんの expertise は何ですか」と聞かれたら、私は「スキル」

「仕事」としては「契約書を中心に、法律文書等の英文翻訳業務を担当している」と回答することになるだろうが、実質としては「英米法 / アメリカ法を勉強している、日本語も英語も得意なリーガル・プロフェッショナル」と回答することになるだろうか。実際に現在も、東大大学院時代に勉強した英米法や、米国ロースクール時代に勉強したアメリカ法の延長線上の読み物を絶えず読み漁ったり、論文・書籍・判例等を追跡して一定のテーマを追ったりしており、法律翻訳業務そのものには直接関連性はなくとも、米国法（英米法）の勉強が趣味というか、ライフワーク化している感がある。同時に、それが何の苦でもなく、むしろ逆で、「この勉強を一生続けていくことができるとすれば何と幸せなことか」とも思っている。自分の追求している内容にアカデミックな軸が存在しており、それに関連性のある仕事を糧の得る手段として持っていることが、なんて稀有で幸せで、恵まれたことか、と感じている。大学教授の父とのさりげない日常的な対話から大きな影響を受けている可能性もあるが、私は、自分の中にアカデミックな基盤に基づく一種の知識の構造が存在しており、まるでガウディのサグラダファミリアが何世紀にも亘って建設され続けているのと同じように、生きていく中で、自分の中にある知識の建造物を、大黒柱や梁を組み合わせていくように構築し続けていくことができれば、それが人間として生きていく意味であり、いわば人間が目指す最も大切な宝を得、高みに達することができるのではないかとさえ感じている。

私にとってのその宝というのは、人生経験としては英国と米国で子供時代を過ごし、教育背景としては東大大学院の法学修士号と米国ロースクールのLLMに裏付けられ、仕事としては法律事務所では法律翻訳業務を担当しながら、仕事を通じて毎日何らかの形で関わり合いを持っている米国法・英米法、日米両言語、米国の判例・事象・社会・文化であり、また同時に、これらに日々触れ、これらを日々追求していくことで、現在進行形で累積的に蓄積していく、驚くような様々な見識、疑問、問題意識、発見なのではないかと思う。

PLAYING IN ONE PERSON MANY PEOPLE

Daisuke Yanase / 柳瀬 大輔

Translate like a boxer, who keeps changing his position so that he can seize every chance to deliver an accurate punch. A flexible point of view is a must when translating between quite dissimilar languages.

Translate like a musician, who reads music scores and renders them into soothing melodies. Her services give life to otherwise stale codes and are therefore appreciated by both the composer and audience.

Translate like a rock-climber, who has mastered all techniques of scaling cliffs. Every cliff is treacherous in its own way, and he knows that caution is the king of all skills.

Translate like a swimmer, whose anatomy is not necessarily designed for swimming, but still she trains herself to make do with her trunk and limbs, enjoying emulating a fish.

Translate like an actor, who can be assigned to a role entirely unknown to him. If needs be, he will waste no time learning how a gangster, a butler, or a Napoleon conducts himself, and reproduce one on stage.

Translate like a solicitous mother, who takes extremely good care to raise her children to be respectable citizens. As with a loving mother, it is only natural that an uncredited translator is still anxious about the competence of her translations.

Translate like a lawyer, who chooses his words carefully to provide the best advantage for his client. On his shoulders lies the responsibility to represent someone else who trusts his expertise.

The comparisons thus go on and on until you realize that the profession of translating shares many similarities with a variety of human pursuits and occupations. So, comrades, be proud of your trade and hone your skills. Translating multiplies the fun with words, enriches your lives, and contributes to the due understanding among the inhabitants of this increasingly interconnected global village!

